

Harry Potter através dos fãs

o impacto de adaptações cinematográficas sobre fanfictions no polissistema literário brasileiro

Edvarda De Carli¹, Elaine Barros Indrusiak²

O presente trabalho se insere no projeto de pesquisa O Impacto de Adaptações Cinematográficas em Polissistemas Literários, que tem por objetivo demonstrar a relevância e o impacto de adaptações sobre os polissistemas culturais e literários (Even-Zohar, 2010). Partindo de uma abordagem dos fenômenos adaptativos como essencialmente tradutórios e, nesse sentido, análogos à própria compreensão (Steiner, 1975), a pesquisa destaca a interdependência e interpenetração de textos em diferentes linguagens. Demonstra-se, assim, que a natureza dos polissistemas literários é intrinsecamente convergente e transmidiática (Jenkins, 2006).

OBJETIVOS

Considerando o polissistema cultural e literário brasileiro como contexto de produção, os principais objetivos do trabalho são fazer um breve mapeamento do fenômeno fanfiction no Brasil e investigar as relações entre os romances da série e suas adaptações cinematográficas, notadamente a influência destas na caracterização dos personagens secundários Draco Malfoy e Severus Snape nos textos produzidos por fãs-autores, que têm liberdade para criar e alterar o universo canônico (Pugh, 2005) do texto fonte.



ETAPAS

- 1) Fazer um mapeamento do fenômeno fanfiction no Brasil através de levantamento de websites brasileiros dedicados à publicação de fanfiction da saga Harry Potter e tabulação das publicações de fãs em função das datas de lançamento dos romances e filmes do cânone.
- 2) Releitura dos sete livros que compõem a saga *Harry Potter*, com especial atenção aos antagonistas secundários Draco Malfoy e Severus Snape, identificando a percepção do narrador de tais personagens, em comparação com suas representações nas adaptações.
- 3) Constituição do corpus de fanfictions nas quais Harry Potter não é mais o foco narrativo, de maneira a estudar as personagens Draco Malfoy e Severus Snape, tentando identificar as influências das adaptações cinematográficas da saga na configuração dos personagens nas histórias criadas pelos fãs.

RESULTADOS PARCIAIS

A tradução do primeiro livro da saga, *Harry Potter e a Pedra Filosofal*, foi publicada no Brasil em Janeiro de 2000. Quando a adaptação cinematográfica do livro estreou em Novembro de 2001, três outros livros da saga já haviam sido traduzidos e publicados, porém não há registro de fanfictions em português até então. A publicação online da primeira fanfiction em português ocorre em Dezembro de 2001, como pode-se conferir na tabela abaixo. Portanto, confirma-se a hipótese de que adaptações cinematográficas são capazes de renovar um texto literário dentro de um sistema; no caso da presente pesquisa, as adaptações não só renovam o texto fonte como também aumentam sua visibilidade dentro do polissistema brasileiro, proporcionando ambiente que fomenta não apenas a leitura, mas também a criação e publicação literárias.

REFERÊNCIAS

- ABBOTT, H. P. *The Cambridge Introduction to Narrative*. England: Cambridge University Press, 2008.
- EVEN-ZOHAR, I. *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Unit of Culture Research, Tel Aviv University, 2010.
- HUTCHEON, L. *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge, 2006.
- JENKINS, H. *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*. NY: NYU Press, 2006.
- _____. *Fans, Bloggers, and Gamers: exploring participatory culture*. New York: New York University Press, 2006.
- _____. *Textual Poachers*. London: Routledge, 2012. 2nd ed revised.
- LEITE, L. C. M. L. *O Foco Narrativo*. São Paulo: Ática, 1985.
- PUGH, S. *The Democratic Genre – Fan fiction in a literary context*. Wales: Seren Books, 2005.
- ROWLING, J.K. *Harry Potter*.
- SANDERS, J. *Adaptation and Appropriation*. London/NY: Routledge, 2006.

SITE	URL	CRIAÇÃO	Nº INGLÊS	Nº PT	1ª FANFIC INGLÊS	1ª FANFIC PT
Archive of Our Own	http://archiveofourown.org	?	38.978	125	17 Abril 2000	29 Setembro 2003
Expresso Hogwarts	http://www.expressohogwarts.com.br/	13 Junho 2003	-	-	-	2003
Fanfiction.Net	http://www.fanfiction.net/	15 Outubro 1998	503.134	22.153	25 Dezembro 1999	29 Dezembro 2001
Floreios e Borrões	http://fanfic.pottish.com/	2002	-	26.098	-	2002
Nyah! Fanfiction	http://fanfiction.com.br/	Novembro 2005	-	11.937	-	2005